

RENMIN Graduation Speech 29th May 2015

Speech by Professor Phil Harris, Executive Dean Business Research Institute and Westminster Professor of Marketing and Public Affairs. In addition he holds Visiting Professorships at Beijing Foreign Studies University, Xiamen University of Technology, Wuhan University of Technology and at Stockholm University, Sweden, Australian National University and Baden Wurttemberg Cooperative University, Lorrach, Germany

Phil Harris 教授现任切斯特大学商务研究学院院长，威敏斯特市场营销与公共事务教授。此外，他在北京外国语学院，厦门理工大学，武汉理工大学，瑞士斯德哥尔摩大学，澳大利亚国立大学，德国巴登符腾堡州立合作大学担任客座教授。

Speech Text

Ni Hao

你好！

It is wonderful to see so many high quality students graduating today at this great university in Beijing, RENMIN. You have worked hard and been supported by dedicated staff and family.

今天，我能够在人民大学这所知名的大学中，见到这么多的优秀毕业生，非常高兴。在过去的几年中，你们努力学习，并得到了你的老师和家人的最大支持。

Your hard work and focus is being rewarded and that of your family, friends and supporters.

在今天的毕业典礼中，你们的努力学习得到了回报，你们的家人，朋友和老师们都为之而欣慰。

You have worked hard, persevered and now are at the start of building your career.

你们的努力学习和持之以恒的精神，为你们的职业生涯奠定了良好的开端。

My advice to you is to listen to people and gain their best advice,

我对同学们的建议是：多听取他人的想法，汲取他们最佳的建议。

Remember that the world and China is changing and only one thing is constant, change, whether it be

请记住，中国和整个世界都正在发生变化，唯一一件事是永恒的，那就是变化本身，而变化则在出现在不同方面，包括：

new technology 新的技术

new ideas,新的想法

new People,新的人群

new places 新的地方

or managing change and building an improving and better society. You will play your part in it

今天毕业的所有同学，都将会参与对这种变化的管理，为建立一个更加美好的社会做出贡献。

The University of Chester in one form or another has been teaching and educating students since 1839. Many have gone on to do great things, build businesses, educate others, serve in government, Serve Health, Serve their communities both in the UK and around the world.

自 1839 年成立以来，切斯特大学通过各种形式，对学生进行培养与教育。我们的毕业生在各行各业都成绩斐然，他们不断地在英国与全世界范围内，开拓自己的事业，教育他人，服务于政府，改善公共医疗，为社区提供服务。

Our ethos is to serve society and develop people, I am sure you will do that.

我们长期以至于对社会的服务以及对人的培养，我相信你们也会这样做的。

I was brought up on making a difference whether small or large and the great English Author and Poet, Rudyard Kipling gave us an immortal set of words to make us aim high and achieve

我的成长伴随着对事物的改变，而这种改变可大可小。著名的英国作家和诗人 - 拉迪亚德·吉卜林，曾经说过流芳百世的一段话，并不断地激励着我们向高处看，努力实现目标：

“If you can keep your head when all about you

Are losing theirs and blaming it on you,

如果所有人都失去理智，咒骂你，你仍能保持头脑清醒；

If you can trust yourself when all men doubt you,

But make allowance for their doubting too;

如果所有人都怀疑你，你仍能坚信自己，让所有的怀疑动摇；

If you can wait and not be tired by waiting,

如果你要等待，不要因此厌烦，

Or being lied about, don't deal in lies,

为人所骗，不要因此骗人，

Or being hated, don't give way to hating,

为人所恨，不要因此抱恨，

And yet don't look too good, nor talk too wise:

不要太乐观，不要自以为是；

If you can dream - and not make dreams your master;

如果你是个追梦人，不要被梦主宰；

If you can think - and not make thoughts your aim;

如果你是个爱思考的人，光想会达不到目标；

If you can meet with Triumph and Disaster

And treat those two impostors just the same;

如果你遇到骄傲和挫折，把两者当骗子看待；

If you can bear to hear the truth you've spoken

如果你能忍受，你曾讲过的事实

Twisted by knaves to make a trap for fools,

被恶棍扭曲，用于蒙骗傻子，

Or watch the things you gave your life to, broken,

看着你用毕生去看护的东西被破坏，

And stoop and build 'em up with worn-out tools:

然后俯身，用破烂的工具把它修补；

If you can make one heap of all your winnings

如果你在你赢得无数桂冠之后，

And risk it on one turn of pitch-and-toss,

突遇颠峰下跌之险，

And lose, and start again at your beginnings

失败过后，东山再起，

And never breathe a word about your loss;

不要抱怨你的失败；

If you can force your heart and nerve and sinew

如果你能迫使自己，鼓起勇气，加强精力

To serve your turn long after they are gone,

在别人走后，长久坚守阵地，

And so hold on when there is nothing in you

在你心中已空荡荡无一物，

Except the Will which says to them: 'Hold on!'

只有意志告诉你“坚持！”；

If you can talk with crowds and keep your virtue,

如果你与人交谈，能保持风度，

' Or walk with Kings - nor lose the common touch,

伴王行走，能保持距离；

if neither foes nor loving friends can hurt you,

如果仇敌和好友都不害你；

If all men count with you, but none too much;

如果所有人都指望你，却无人全心全意；

If you can fill the unforgiving minute

With sixty seconds' worth of distance run,

如果你花六十秒进行短程跑，填满那不可饶恕的一分钟，

Yours is the Earth and everything that's in it,

你就可以拥有一个世界，这个世界的一切都是你的，

And - which is more - you'll be a Man, my son!

更重要的是，孩子，你是个顶天立地的人！

I have quoted a British Poet.

以上是我引用这位英国诗人的一首诗。

But good and advice for success and having real human values to build tomorrow's society is international, so I must finish by quoting something which sums it up even better advice is international.

为了建设一个更加美好的未来社会，我们需要优秀的指导建议与个人素质，而国际上对此的认知是相同的。因此，我想引用一句国际知名的中国谚语：

So Remember the old Chinese proverb.

这句谚语是：“十年树木，百年树人”，而在英语中通常的表述为：

“If you are planning for a year, sow rice;

如果你为一年计划，种米；

if you are planning for a decade, plant trees;

如果你为十年计划，植树；

if you are planning for a lifetime, educate people”.

如果你为一生计划，育人。

Thank you for listening and every success

谢谢，祝你成功！

zài 再 jiàn 见

Phil Harris May 2015.